



# **Module d'information sur les CVR dans le cadre de l'enseignement d'une deuxième langue**

**Niveau d'alphabétisation – Introduction**

# Remarques didactiques

<b>Remarque préliminaire</b>	<b>Les fichiers audio utilisés dans ce module peuvent être réemployés en dehors de l'enseignement d'une deuxième langue, p. ex. lors de séances d'information dans les centres cantonaux pour requérants d'asile. Ils sont disponibles en ligne sous <a href="https://www.sem.admin.ch/sem/fr/home/international-rueckkehr/rueckkehrhilfe/rueko/material-sprachkurse.html">https://www.sem.admin.ch/sem/fr/home/international-rueckkehr/rueckkehrhilfe/rueko/material-sprachkurse.html</a></b>
<b>Thème</b>	Retour volontaire / autonome et aide au retour
<b>Groupe cible</b>	<p>Requérants d'asile, personnes admises à titre provisoire et réfugiés de langue étrangère, participants aux cours d'alphabétisation et de post-alphabétisation visant à acquérir une deuxième langue parmi les langues nationales de la Suisse.</p> <p>Ce groupe cible se caractérise généralement par un niveau de scolarisation et une autonomie d'apprentissage très faibles. Il n'est guère possible de lui faire acquérir des contenus d'enseignement de manière autonome dans le cadre de travaux individuels ou de groupe. Dans ce module, les thèmes sont donc faciles d'accès et se présentent essentiellement sous forme de contributions visuelles et sonores.</p> <p>À ce niveau, il est difficile d'ajuster le degré de difficulté des activités au sein d'un groupe de travail (différenciation interne).</p> <p> Le symbole indique la présence d'un conseil sur ce sujet.</p>
<b>Niveau</b>	<p>Alphabétisation</p> <p>Comme les fichiers audio sont enregistrés dans la langue maternelle ou la langue de communication des participants, aucune connaissance préalable de la langue cible n'est en principe nécessaire.</p>
<b>Objectifs d'apprentissage</b>	<p>Les objectifs ci-dessous correspondent, dans les grandes lignes, à ceux de toutes les activités du module. Les objectifs détaillés sont indiqués sous chaque activité.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Les participants ont activé et mis à jour leurs connaissances préalables sur les thèmes du retour, de l'aide au retour et du conseil en vue du retour.</li><li>2. Ils savent quelles prestations les CVR proposent.</li><li>3. Ils savent où trouver des informations complémentaires et comment convenir d'un rendez-vous avec les CVR.</li></ol>
<b>Durée de toutes les activités</b>	Env. 30 minutes

<b>Supports nécessaires</b>	Fichiers audio sur les CVR en plusieurs langues, appareil(s) de lecture, images laminées de projets des CVR, éventuellement brochures des CVR du SEM, cartes de visite du CVR
<b>Préparation</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prise de contact avec les responsables du cours, information sur l'objectif des modules. Définition du niveau de langue, discussion préalable autour des modules à mettre en place</li> <li>• Sélection des activités, mise à disposition des supports nécessaires pour chaque activité</li> </ul>
<b>Remarques</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comme les cours d'alphabétisation et de post-alphabétisation ont souvent lieu en petits groupes, le module est conçu pour des <b>groupes de 10 personnes max.</b></li> <li>• Il est fort probable que les participants à ce module ne disposent que de connaissances linguistiques très rudimentaires. Au début du module, le collaborateur du CVR doit néanmoins se présenter et expliquer en quelques mots le motif de sa visite et sa fonction. Parfois, certains participants disposent de compétences linguistiques plus avancées à l'oral et peuvent traduire ces informations pour les autres. Il ne faut cependant pas s'attendre à ce que tous les participants comprennent les raisons de la présence du collaborateur du CVR dès le début du module. Il est préférable d'aborder cette thématique en amont avec les responsables du cours et de définir une manière de procéder pour se faire comprendre par un maximum de participants.</li> <li>• Les fichiers audio sont disponibles dans les langues maternelles et les langues de communication les plus courantes des participants. Lorsqu'un participant ne comprend aucune des langues proposées, il convient de solliciter un interprète.</li> <li>• Sur demande (et lorsque les conditions techniques requises sont réunies), les fichiers audio peuvent également être transmis aux participants (par WhatsApp p. ex.) afin qu'ils puissent réécouter les cours.</li> </ul>

# Activité 1

<b>Supports</b>	Liens / codes QR vers les textes audio sur les CVR, le cas échéant fichiers audio / appareil(s) de lecture
<b>Temps nécessaire</b>	15 min
<b>Objectif</b>	Les participants ont compris en quoi consiste l'offre des CVR et ont été informés sommairement sur les différentes offres de soutien.
<b>Préparation</b>	Préparer les liens / codes QR vers les fichiers audio des CVR ou les envoyer aux participants (cf. point « Déroulement »). Lorsque ce n'est pas possible : charger les fichiers audio sur un lecteur approprié (idéalement plusieurs), p. ex. laptop ou téléphone portable.
<b>Déroulement</b>	<p><b>5 min – plénum :</b> Le collaborateur / la collaboratrice du CVR interroge les participants sur leur origine et sur leur langue maternelle.</p> <p>Questions possibles : <i>D'où venez-vous ? Quelle langue parlez-vous ?</i></p> <p><b>10 min – plénum / travail de groupe :</b> Le collaborateur / la collaboratrice du CVR lance un fichier audio comportant des informations sur les CVR dans les langues des participants présents. <b>Idéalement, le lien est envoyé aux participants par messagerie instantanée (Whatsapp ou autre) ou par courriel. Autre possibilité : créer et imprimer un code QR pour chaque langue comportant un lien vers le site web (<a href="https://www.sem.admin.ch/sem/fr/home/international-rueckkehr/rueckkehrhilfe/rueko/material-sprachkurse.html">https://www.sem.admin.ch/sem/fr/home/international-rueckkehr/rueckkehrhilfe/rueko/material-sprachkurse.html</a>; voir exemple), de telle sorte que les participants puissent écouter les fichiers par eux-mêmes sur leurs smartphones.</b> Lorsque ce n'est pas possible, les fichiers doivent être diffusés dans la salle de cours. Si plusieurs lecteurs audio sont disponibles, il est bon de réunir les participants parlant la même langue et de diffuser le texte simultanément dans les différents groupes. Dans le cas contraire, tous les textes doivent être diffusés les uns après les autres en plénum, ce qui, naturellement, prend beaucoup de temps, surtout lorsque les groupes sont grands, et casse le rythme du cours.</p> <p>Le collaborateur du CVR s'assure que les participants ont compris les textes, sur les plans aussi bien acoustique que linguistique.</p> <p>Questions possibles : <i>Est-ce que vous comprenez ? C'est bien votre langue ?</i></p>

# Activité 2

<b>Supports</b>	5–10 images A4 imprimées et laminées de projets des CVR (de youproject.ch p. ex.)
<b>Temps nécessaire</b>	10 min
<b>Objectif</b>	Les participants sont au courant de projets CVR couronnés de succès et ont une meilleure idée de l'offre des CVR.
<b>Préparation</b>	Préparer des affiches A4 de projets des CVR
<b>Déroulement</b>	<p><b>10 min – plénum / travail en binôme :</b> Le collaborateur / la collaboratrice du CVR présente des exemples de projets des CVR et demande aux participants de deviner dans quels pays ils se sont déroulés. Cette activité peut également se dérouler en binômes en faisant circuler les images.</p> <p> Les participants avancés (p. ex. avec de bonnes connaissances orales de l'allemand) peuvent également citer les métiers montrés sur les images et éventuellement fournir des indications sur la personne (homme/femme, âge). Le collaborateur / la collaboratrice du CVR peut aussi demander aux participants quel est leur métier.</p>

## Activité 3

<b>Supports</b>	Év. brochures des CVR du SEM, cartes de visite ou autres
<b>Temps nécessaire</b>	5 min
<b>Objectif</b>	Les participants savent à qui s'adresser s'ils veulent solliciter l'aide des CVR.
<b>Préparation</b>	–
<b>Déroulement</b>	<b>5 min – plénum :</b> Le collaborateur / la collaboratrice du CVR informe les participants sur les différents sites des CVR et les moyens d'accès (bus, train, etc.) et mentionne des personnes de confiance (services sociaux, enseignants) susceptibles de servir d'intermédiaires si besoin est.

# Matériel didactique

# Amharique



# Arabe



# Farsi / persan



# Kurmanci



# Somali



# Sorani



# Tamoul



# Tibétain



# Tigrigna



# Turc

